

ПЕРЕКЛАДАЧ НА ОФІЦІЙНИХ ЗАХОДАХ: ЕТИКЕТ І ПРОТОКОЛ

виконала студентка 11пМ групи Бойко Юлія



ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ЕТИКЕТ МІСТИТЬ ТАКІ ЕЛЕМЕНТИ:

1. Виконання перекладів в терміни з належною якістю.
 2. Сумлінне ставлення до всіх своїх перекладацьких обов'язків.
 3. Пунктуальність.
 4. Дотримання дрес-коду.
 5. Ввічливість до всіх учасників заходу.
- 

ЕТИКЕТ ПЕРЕКЛАДАЧА ПО ВІДНОШЕННЮ ДО ЗАМОВНИКА:

- **Конфіденційність**
- **Ввічливе і коректне ставлення**
- **Завчасна поява до місця перекладу**
- **Йти по закінченні заходу слід лише попередньо сповістивши**
- **Утримуватися від ведення сторонніх розмов**

Основні якості перекладача – ввічливість і непомітність

Для перекладача повинен існувати тільки сенс перекладного тексту, і викликати які-небудь емоції у слухачів (сміх, обурення і т.д.) він може тільки за рахунок правильної передачі змісту, а не за рахунок таких невербальних засобів, як жести, інтонації, тон голосу.

Як поводити себе на фуршеті?

**«... НЕ ЇСТИ І НЕ ПИТИ, А РОБИТИ ВИГЛЯД, ЩО
ЇСИ І П'ЄШ. НАЇШТЕСЯ ЗАЗДАЛЕГІДЬ, ВИП'ЄТЕ
ПОТІМ З ДРУЗЯМИ – ЦЕ НЕ ВАШ БАНКЕТ. ДЛЯ
ПЕРЕКЛАДАЧА ЗАСТІЛЛЯ – ЦЕ РОБОТА І ДУЖЕ
ВАЖКА. АЛЕ НЕ МОЖНА І СИДІТИ БОВВАНА,
З КАМ'ЯНИМ ОБЛИЧЧЯМ – ЛЮДИ ВЕСЕЛЯТЬСЯ
І ТРЕБА ВЕСТИ СЕБЕ ВІДПОВІДНО».**

Г. Мірам



ПЕРЕКЛАДАЧ - це фахівець...



ділового спілкування



в якості гід



в галузі культурології

СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ

- сумлінність в організації будь-якої справи
- розподіл функцій і ретельна перевірка виконання
- увага до дрібниць
- стислість і ясність
- сила слова
- стислість і ясність
- аналіз

ВЕЛИКА БРИТАНІЯ

- кастовість
- знаки уваги партнерам
- фіксується кожна деталь
- починають
- чим тривалішими є взаємовідносини, тим легше укласти угоду
- переговори починаються не з предмета обговорення, а із суто життєвих проблем

РОЗСАДЖУВАННЯ УЧАСНИКІВ І ПЕРЕКЛАДАЧІВ ЗА СТОЛОМ ПЕРЕГОВОРІВ

Іноді глави делегацій сидять в центрі столу, а перекладачі по ліву руку від глави, по праву руку сідає його або її помічник.

При двосторонніх переговорах лідери делегацій сидять один навпроти одного, справа то них перекладачі, далі за рангом то старшого до молодшого.

За участю в переговорах трьох і більше сторін розсадження відбувається в алфавітному порядку навколо столу.





**ВЕРШИНОЮ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ
МАЙСТЕРНОСТІ Є ВРАЖЕННЯ,
ЩО ВСІ УЧАСНИКИ
ПЕРЕГОВОРІВ СПІЛКУЮТЬСЯ
ОДНІЄЮ МОВОЮ**



ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!